

浅谈现代维吾尔方言词汇的特点ⁱ

木哈拜提·哈斯木

(新疆大学西北少数民族研究中心、人文学院教授)

摘要: 本文从意义、来源、结构和所反映的文化含义等方面, 讨论了现代维吾尔语方言词汇的特点。

关键词: 现代维吾尔 方言词 特点

中图分类号: H2

文献标识码: A

长期来, 维吾尔语研究者把注意力主要放在了研究语法——特别是词法上, 相对来说一定程度上却放松了对词汇的研究。这种情况不仅体现在对现代维吾尔共同语的研究中, 更体现在维吾尔语各方言土语的词汇研究和调查中。胡明扬先生指出: “方言研究大都比较重视语音, 近年来也开始重视语汇, …这里面原因很多: 一是过去认为汉语方言的差别主要是语音方面的差别, 语汇方面的差别次之, …二是汉语方言研究有一个合乎规律的发展和深入过程, 先从语音着手, 步步深入, 这也是十分自然的; 三是训练有素的研究人员研究不同地区的方言语音不会有太大的困难, 研究方言语汇就要比研究方言语音困难, 因为调查表格上的语汇项目和方言语汇并不是一一对应的, 疏漏就在所难免。……”ⁱⁱ。维吾尔语方言词汇的研究也正如胡先生所指出的, 一直以来是较薄弱的环节。

笔者自 1983 年来就致力于维吾尔方言土语的调查与研究, 并自 1990 年起从事维吾尔方言土语的教学工作。曾于 1983 年、1986 年、1996 年、1999 年及 2003 年、2004 年单独或与其他方言研究人员一起, 或有时带着自己的研究生到南北疆广大农村城镇进行方言调查与研究。足迹遍布南疆和田(包括洛浦县、墨玉县、和田县、皮山县等)、喀什(包括喀什市、疏附县、疏勒县、叶城县、莎车县、巴楚县、麦盖提县等)、阿克苏(包括阿克苏县、温宿县、库车县、柯坪县等)、巴音格楞蒙古自治州(包括和硕县)一带及东疆的吐鲁番、善鄯、托克逊、哈密等地, 搜集了上万条维吾尔方言词。

什么是方言词? 张世禄先生说: “方言词是指流行于某个地区而没有在民族共同语里普遍通行的词。”ⁱⁱⁱ。方言词在结构形式、词义系统、构词规律等方面基本上和共同语的相同, 但是它又具有一系列不同于共同语词汇的特点, 不能将它们与共同语的词汇混为一谈。方言词汇虽然受共同语的制约, 但是反过来又对丰富和发展共同语的词汇起着重要的作用。所以搜集和整理方言词汇、研究和分析方言词汇有着十分重要的现实意义。

下面, 笔者将从不同的方面对自己所搜集的维吾尔方言词汇进行分析。这些词在意义、结构、来源及所表现出的文化含义等方面虽与共同语词汇基本相同, 但又表现出了自己的不同于共同语词汇的特点。

1. 0 从意义方面来分析

1. 1 维吾尔语方言中有许多词是当地特殊用语, 这些词在共同语中一般找不到或很难找到与之完全对应的词。这些词的存在与当地人的生活习惯、生产生活方式、所处的地理环境和人文社会有着密切的关系。这样的词是真正意义上的方言词。虽然这样的词一般数量不多, 但对丰富和发展

共同语词汇有着重要价值。比如：

1) a liq (吐鲁番)指过厅。吐鲁番人住房常为左右相对，左右相对的住房连起来盖上顶，前后再开个门，成一过厅，通风、凉爽。吐鲁番炎热的夏天气温常常在 47、48 度以上，屋内十分闷热，人们就在凉爽、通风的过厅吃饭、睡觉。

2) mandǎar (罗布)是指专为捕鱼而安置在河流小分支处的、用柳树枝编织的鱼篓，或是指口袋式的鱼网。

3) ati~a (哈密)旧时王爷奶娘的丈夫被称做“ati~a”。

4) bøk jatmaq (库车)指不脱衣服就躺下睡觉的动作。

5) s=lg=ǎt (叶城)过一年，隔年。共同语中要表达这个词的意思得用 jil atlap, bir jil toǎtap 等词组。

6) posu (吐鲁番)指干事毛毛糙糙、毛手毛脚、不干净、不利索。如：uaǎajip posu b m=。他是个特别毛糙的人（做事特毛手毛脚）； inila.˙ni posu luq qimaj jupaqsina, h=mmmini eqipoldu ! 洗碗的时候别毛手毛脚的了，你都快把碗全打光了。

7) l=mb= (鄯善)一股脑儿、囫囵、一下子。如：l=mb= pom 发糕；sili l=mb= la sorisila, m= (n) qanaq ǎugap be m= (n)! 你一下子问那么多，我怎么回答呀！

8) b˙...˙gy (巴楚)为了将河水分出来而设的一种用树枝作成的土制闸。在和田的形式是 b˙...˙g=□。

1.2 维吾尔方言土语中有许多词其意义与共同语中相对应的词相同，但语音形式完全不同。这就是通常我们所说的异形同义词，这样的词一般是当地特有的词。如：

方言土语中的读音	地点	共同语中的读音	汉语中的意义
1) aqqu	和田	usa	臭虫
2) al uq	吐鲁番	satma, k=p=	看瓜棚
3) sari~u	巴楚	ja~liq, baǎ ja~liqi	头巾
4) saj/saja	和田、阿图什	heli, baja	刚刚，刚才
5) lap in	罗布	jupurmaq	叶子，树叶
6) altiwarim	哈密	alaǎoqa, turaqsiz	办事毛毛糙糙的、不认真的
7) hodd=s	皮山	p=q=t, h=rgiz	绝对不……
8) ǎiwiqmaq/ǎimiqlmaq	鄯善	oruqlimaq	变瘦

1.3 维吾尔方言土语中有许多词与共同语中与之对应的词构成同义词组。这类同义词组中的一个词在方言土语中常用，而其他的词不太常用。这一类词与前面的异形同义词不同的是：前一类词只在当地使用，而后一类词具有较大的普遍性，它可以形成等言线。如：

1) (qo~un) tilmaq (吐鲁番等地) —— (qo~un) piǎmaq (从库车到和田都用这个词)是指切瓜，切甜瓜。

2) (kijim) k=sm=k (伊犁等地) — (kijim) pi maq (从库车到和田都用这个词)是指裁衣服。

3) (nan) jaqmaq (乌鲁木齐等地) —— (nan) japmaq (从库车到和田都用这个词)是指打馕。

4) ørim=k (或 ǎøriw=tm=k) (吐鲁番) —— taǎlima (或 taǎliw=tm=k/ taǎǎiw=tm=k) (从库车到和田都用这个词)是指扔，扔掉。

5) bidiǎ (和田)指葡萄架，门前用粗木条搭成的专门搭葡萄藤的架子。南疆很多地方用这个词或其变体。而在吐鲁番、哈密一带却用 bara 一词。还有一些地方，如阿克苏用 qa.˙liq 一词。

6) ǎoǎa (阿图什)是指刺，与共同语中的 tik=ñ 同义。□□iliq 是指有刺的地方。相当于共同语中的 tik=ñlik。南疆大部分地方用□□a。而北疆很多地方用 tik=ñ。

7) 库车话中的 s=jna 是指院子, 这个词在有些地方叫 hojla (如乌鲁木齐话), 有的地方叫 kyr=j (如吐鲁番话), 而有的地方又叫 hugul (如柯坪话) 等等。

8) ɒala (阿克苏) 指厕所, 南疆大部分地方用这个词或其变体...ʔlɔ。它相当于共同语中的 ha<≈tɒana。吐鲁番一带用 a.ʔqi。如: m≈n a.ʔqi~a øtyp kel≈j。我去一下厕所。

1.4 维吾尔方言土语中有许多词的语义与共同语中与之相对应的词相同, 但语音形式或多或少有所区别。如:

方言词	地点	共同语	汉语中的意义
1) ɒirm≈n	哈密	ɒaman	麦场
2) namat	吐鲁番	nawat	冰糖
3) typyk	莎车	tykryk	唾沫
4) lota	罗布	jota	大腿
5) ɒirit	柯坪	r≈ɒt	布
6) y øg≈	吐鲁番	y ≈j	肠子
7) bø	阿克苏	dø	蜘蛛
8) doq	阿图什	doqmu<	十字路口、街角

1.5 维吾尔方言土语中有许多词与共同语中的对应词相比, 词义范围或用法有所区别。这有以下几种情况:

1.5.1 词义范围比共同语中相对应的词的意义宽。在共同语中表示一个或两个意义的词, 在方言土语中则表示两个或三个意义或更多的意义。如:

1) sirk≈ 在共同语中表示虻子。但在伊犁话中既表示虻子, 又表示醋。共同语中的“醋”是由 a iqsu 来表示的。

2) muz 在和田话中既表示冰, 又表示冰雹。而在共同语中“冰雹”是由 møldyr, “冰”是由 muz 一词来表示的。

3) muzd≈k 在共同语中一般表示冷、冰(形容词), 但在轮台话中它既表示冷、冰, 又表示结实、牢固(相当于共同语的 puxta)。如: bu øtyk muzd≈k tikilg≈nk≈n。这双靴子缝制得很结实。而在吐鲁番话中它既表示冷, 又表示说话令人讨厌的人; 说话令人讨厌。如: muzd≈k g≈pl≈.ʔni qimisina! 别说那些令人讨厌的话了; u h≈<≈fsilla muzd≈k b m≈。他这个家伙特令人讨厌, 特没意思。

4) sap 这个词在共同语中一般表示干净、洁净, 与共同语中的 pakiz 同义; 而在吐鲁番话中指量词“串”, 如: bi sap yzym。指一串葡萄。在叶城话中它不仅指干净, 还被当作程度副词用, 指非常、特别等(这时与共同语中的 nahajiti, intajin 等同义)。如: bu sap yaɒ<xi ad≈mk≈n。这个人特好。再如: ada< h≈j, sap ussap k≈ttim xudi。哎, 朋友, 我真的太渴了。

5) o aj 在共同语中一般表示容易。而在特克斯县的维吾尔人的话中一方面指容易, 另一方面又相当于副词, 指非常、很等(这时与共同语中的 nahajiti, intajin 等同义)。如: o aj <xiq 特多; o aj jaɒ<xi 特好。

6) dora 在共同语中一般表示药。但在阿克苏话中它既表示药, 又指自制葡萄酒(这时相当于共同语中的 mus≈ll≈s)。

7) qulaq 在共同语中一般表示耳朵, 但在库车话中它既表示耳朵, 又指树的叶子, 花儿的叶子等(这时与共同语中的 jopurmaq 同义)。

8) bil≈jzyk 在共同语中一般表示手镯。但在阿图什话中它既表示手镯, 又表示手腕(这时与共同语中的 beɒi< 同义)。

1. 5. 2 词义范围比共同语中相对应的词的意义窄。在共同语中表示比较宽泛意义的词，在方言土语中词义缩小或分化，所指事物比起共同语来更细、更具体。如：

1) tumaq 在共同语中是指冬天戴的皮制男女帽。但在莎车话中专指新制做的男式皮帽；与它同类的词还有 tɛlpək, 专指已经戴旧了的皮帽子；而 mu-əmbər 又专指毛朝里制做的皮帽子。

2) xakal 和 post 在共同语中一般都指植物（水果）的皮。但在叶城话中前者专指核桃的皮，后者专指核桃的青衣。

3) lola、lawza 和 təmsiz 在共同语中一般都指没有味道、不好吃，是同义词。但在阿克苏哈拉塔话中它们的意义分得更细：lolaŋ 专指瓜果不好吃、没味道；lawza 专指人没意思，令人生厌；而 təmsiz 专指饭菜没有味道，不好吃。

4) sodiger 在共同语中泛指商贩、商人。但在阿克苏哈拉塔话中 rəwəndə 专指粮贩；wa(h) .ˈpuruŋ 专指鞋贩；həpigə.ˈ 专指流动的商贩；而 sodigə.ˈ 是统称，也指固定在一个地方的商人。

5) 𐰇𐰺𐰽 和 𐰇𐰺𐰽 𐰇𐰺 在共同语中是同义词，均指婴儿奶嘴。但在和田等地前一个词专指婴儿带奶瓶的奶嘴，而后一个词专指婴儿空吮的奶嘴。

1. 5. 3 有的词在共同语中指的是 B 事物，而在方言土语中却指的 A 事物。如：

1) is 在共同语中指的是冒的烟，与 tytyn 同义，但在莎车话中却与共同语中的 qurum——即烟灰、炉灰同义。而 tytyn 却专指烟。可见它们的意义已转移了。

2) dada 在罗布话中表示爷爷，但在伊犁话中却指爸爸。

3) indin 在共同语中是指大后天，但在罗布话中却指后天。而在共同语中指后天的词 .ˈgyn 在罗布话中反而指大后天。

4) iwin 在共同语中指苍蝇，但是在罗布话中却指蚊子，苍蝇却用 qara si ək 来表示。

5) 𐰇apa bolmaq 一词在共同语中是指生气，在和田话、皮山话中却常用来指害羞，不好意思。如：.ˈjlirigə 𐰇apa wolap kirə.ˈmidim 我本想去您家，但没好意思去。

6) soqa 在共同语中是指翻地的犁或捣米的工具，而在伊犁话中指茶杯，和共同语中的 kuru-xka 通用。

7) dywət 在共同语中是指砚台、盛墨水的器皿。但在喀什疏附话中却指墨水。

8) iqan 在共同语中是指疖子，一种皮肤病。但在莎车话中却专指牙龈炎。

1. 6 有的方言词同时出现在不同的方言土语中，但它们在不同的方言土语中所表示的意思不同或有所区别。如：

1) abdal 在喀什话中表示专门从事施行割礼手术的人。而在和田话中却指乞丐，靠到处要饭、讨饭生活的人。

2) əjnu 一词在阿图什话中表示狡猾、奸猾，但在莎车话中则表示男不男、女不女的男人，就是男两性人。

3) pom 在共同语中有两个意思：第一是指用包谷面或高粱面和的面，再将它揉成的圆陀陀。这是为骆驼准备的一种食物。第二是指为表示分界线而用土堆成的土堆^{iv}。但这个词在不同的方言中却表示不同的意思。如：在吐鲁番话中它有两个意思：一是指馍馍，蒸馍；二是指地主。如：bygyn pom bilən səj jeduq。今天我们吃的是馍馍和炒菜。hazir pomla.ˈ joq, tygəkətti。现在已经没有地主了，早消失了。但在喀什话中 pom 却是指用杂粮和的面或用小麦的麸皮作成的面放在馕坑里烤出来的一种面食。在巴楚话中 pom tati-xmaq 又指的是拔河比赛，拉绳子。

4) tawdan 在共同语中是指门上方的小窗口。但在和田话中是指挂在家里小仓库中间的天花板上、里面平常用来存放馕的大平板或用柳条编织的平面型的物体。而在阿克苏话中是指开在大房间正面墙上方的、用于通气的小窗口。

以上的例子可揭示这样一个问题：我们在研究和搜集方言词汇时，不仅要注意研究和搜集那些与共同语有区别的词，还要注意研究和搜集各个方言土语中在形式和意义方面互相之间或多或少有所区别的词。

2.0 从来源方面来分析

维吾尔方言土语中包含有许多在共同语中所不用或不常用的外来词，它们来源于波斯语、阿拉伯语、俄罗斯语，也有的来源于汉语，有的还来源于蒙古语、哈萨克语等与维吾尔语属同一语系或语族的语言。

2.1 因为历史的原因,有些方言土语中,特别是和田话中有许多借自于波斯语、阿拉伯语的词,这些词在这些方言土语地区仍在发挥着交际的作用,有的还是当地的常用词。如:

- 1) □ar=t (和田) 是波斯语借词^v, 意思是木匠, 与共同语中的 ja→ i 相对应。
- 2) s=lg=□t (叶城) 波斯语借词。波斯语中是 sal (年) 附加 g=□t (隔) 构成, 指隔年^{vi}。如: ja aq deg=n s=lg=□tjaq bolitk=n。核桃一般隔一年结一次。
- 3) s=l=p (阿图什) 波斯语借词。波斯语中是 s=l 附加 ab (水) 构成, 指洪水。
- 4) z=.ˈd=.ˈ (鄯善) 波斯语借词, 意思是有钱人, 富人。它是由 z=r (波斯语: 金子) 附加构名词词缀-dar 而形成的派生词 z=rdar 的变体。如: z=.ˈd=.ˈ, baj、~o<ila.ˈ wo(l)sa pytyn-pytyn qo.ˈla.ˈni tonu da s= gilitip pu□u du。只有有钱人、富人、乡长才能将整只整只羊挂在馕坑里烤着吃。这个词在和田话中为 z=.ˈda.ˈ。与共同语中的 puldar, baj 相对应。
- 5) tamuta (和田) 波斯语借词 (在英语中是 tomato), 指西红柿, 与共同语中的 p=midor 相对应。如 (民歌): qosiqimni →~ritti, y□□yk t_kk_n t→mut→; bizniŋ j→d_k →jli~, bu dynj→d→ b→mitti→。大意是: 受了冻的西红柿, 弄疼了我的小肚子; 这个世上怎可能有, 我情人那样的美娘子。
- 6) marqat/maqat (罗布) 阿拉伯语借词, 指坟墓 (阿拉伯语中是 m=rq=d), 与共同语中的 q=br= 相对应。

2.2 也是由于历史的原因,维吾尔方言土语中(尤其在罗布话中)还有一些词借自蒙古语或其他突厥语;还有的方言土语中(尤其在伊犁话中)的一些词借自俄罗斯语。如:

- 1) gøn/gyn (罗布)意思是: 深。借自蒙古语词 gun 意思相同^{vii}。与共同语中的 ǵo qur 一词相对应。
- 2) jumuɤ (罗布)意思是: 活儿。同柯尔克孜语的 ɤumuɤ 相似(同上)。
- 3) toroɤɛn (巴楚)蒙古语借词^{viii}, 指小猪。
- 4) so~a (和田)和蒙古语通用, 指木制水桶。
- 5) qulupnik (伊犁)指草莓。由俄罗斯语 “к л у б н и к а” 借入^{ix}。
- 6) awuɤqa (罗布)意思是: 老头儿。借自突厥语的 awi ɤsa^x。
- 7) kɤpiɤ (伊犁)指土块。这个词在阿克苏话中叫 kɤpɤi/kɤpiɤ 也是指土块。这个词与哈萨克语词 “kerpiɤ” 通用。实际上这也是由古代维语的词 kɤrpi (指土块、砖)变化而来^{xi}的。
- 8) mɛkiɤin (巴楚)蒙古语借词, 指母野猪。在蒙古语中是 mɛkiɤ。

2.3 维吾尔方言土语中的许多汉语借词在共同语中不出现或不常出现。这样的汉语借词有下列几种情况:

2. 3. 1 经语音改造后接受的。如:

- 1) idiŋ (哈密) 指马灯。由汉语的“汽灯”演变而来。喀什话中是 udu ira~。
- 2) xupu tola (柯坪) 指手扶拖拉机。由汉语的“手扶拖拉机”借入。
- 3) goq=j (鄯善鲁克沁) 穿靴子时缠在脚脖子上的布条。由汉语的“裹脚”演变而来。
- 4) a ɔo (皮山) 是指带玻璃的窗户。维吾尔人住的房子过去都用天窗或木格子窗, 这叫 tawdan 和 p=n<ir。而新式的有玻璃的窗户用汉语借词“窗户”的音译形式。(皮山) 指傻瓜、笨蛋。是借自汉语的“傻货”, “傻瓜”。
- 5) tompu (吐鲁番) 旧时的硬币, 由汉语的“铜板”一词借入。
- 6) kɔl=ŋ (鄯善) 指口粮。如: inigini ~u<amla.·(r)ma o kɔjidu, kijimkijdyryp, balli ni weqip, kɔl=ŋ wejidi~an. 王爷他也挺疼他们的奶妈, 给他们衣服穿, 还养她们的孩子, 还给口粮。h= aj wo~an m=l=d= bi ta~a(r) bu~da (j), bi ta~a.·(r) qonaq a iqip be di~an, xuni kɔl= de.·di~ink= (n). 每个月给一麻袋小麦, 一麻袋高粱, 这就叫口粮。
- 7) da =n (鄯善) 指旧时的一种钱, 是由汉语的“大钱”演变而形成的。
- 8) ε ɔo (吐鲁番) 是指马车夫。如: dadam ε ɔo. 我爸爸是马车夫。是由汉语的“车夫”借入的。

2. 3. 2 有些方言里的汉语借词后面常附加由汉语的“子”变来的“za”, 而它的词根有的是经语音改造后的汉语借词, 有的是当地的方言词。如:

- 1) mojdū za (柯坪) 指图钉、按钉。由汉语的“铆钉”附加由汉语的“子”变来的“za”而来。
- 2) <=npiza (阿克苏) 砖坯子。指砌火墙的土块。由汉语的“砖坯子”而来。
- 3) sogoza (拜城) 指餐厅里炒菜的师傅, 掌勺师傅。由“炒锅”而来。
- 4) daɔ→ za (鄯善) 大个子, 高大强壮的人。是由汉语的“大汉”附加“za”而形成的。
- 5) bala za (吐鲁番) 泛指未成年的人。是由维语中的“bala (意思是: 小孩)”附加由“子”变来的“za”而后形成的。
- 6) ajla za (吐鲁番) 泛指比自己大一点的三、四十岁左右的女人。是由吐鲁番话中的“ajla (意思是: 姐姐)”附加由“子”变来的“za”而后形成的。

2. 3. 3 汉语借词附加维吾尔语构词词缀而后接受的, 或词的一部分是汉语借词, 一部分是本地话的。如:

- 1) pɛllɛ- (和田) 来自于汉语的: “骗”后附加维语构动词词缀 -la/lɛ。意思是: 骗。如: u j=·g= ba.·ma d=p p=ll=ptu. 他骗他说, 别去那儿了。
- 2) ɔudura- (哈密) 来自于汉语的: “糊涂”后附加维语构动词词缀 -ra。意思是: 糊涂了, 头脑不清楚了。如: qeriduq, ɔudurap qalduq. 我们已经老糊涂了。在喀什话中是 ɔuduri bolmaq, 意思相同。这个词相当于共同语中的 azmaq, me isi eli<ip qalmaq, al<imaq。
- 3) <a ɔo i (吐鲁番), 指爱说笑话的人。相当于共同语中的 aχ aq i. 这个词是由汉语的“笑话”后附加维语构名词词缀 i 而构成的。
- 4) g=llɛ- (皮山) 指管理、管。是由汉语的“管”附加维语的构动词词缀-l=而形成的。相当于共同语中的 ba<qurmaq。比如: bizni g=lligi =χotunini g=llis= bommamdu! 他干吗管我们, 去管他老婆去!
- 5) ti i (哈密) 是指侦探、暗探、告密者。这个词是由汉语的“听”附加维语构名词词缀 -i 而构成的名词。直译是“听者、听的人”。
- 6) ja.·limaq (鄯善) 意思是: 陪着。如: seni apam ja.·lap apa.·sun. 让我妈陪你去。这个词是由汉语的“押”附加维语的构动词词缀-la 而形成的。但意思已转。

2.3.4 汉语借词直接附加助动词 bol- /qil- 而构成汉维混合词；或汉语的述语形式，如动词或形容词附加时态助词“了”的形式，再附加维语助动词 qil-/bol- 或其他助动词而构成的汉维混合词。如：

1) g=lli qilmaq (莎车)管，是由汉语“管了”附加助动词“qil-”构成的动词。如：dyj<a la bizni g=lli qilip turidu. 队长他们会管理我们。

2) isili qil- (吐鲁番)是指让人生气，叫人非常气愤。如：meni isili qima! 别惹我生气了！它还有主动态形式，即 isili bolmaq 是指特别生气，简直气死了的意思。如：bu g=>ni a ◆ap isili _ok=ttim. 我听到这句话简直气死了。它是由汉语的“气死了”附加助动词 qil- 或 bol- 而构成。

3) zotal qil- (吐鲁番)是由汉语词“糟蹋了”，再附加维语的助动词 qil-所构成的。如：bizni na.·jti ezip zotal qi~an bajla(j). 地主狠狠压榨我们，糟蹋我们。

4) du li ≈tm=k (和田)是指一种招待客人的第一道菜。用大块的连骨肉清炖或炒后再炖熟，里面加有诸如土豆、胡萝卜、莲花白、西红柿，或青萝卜、大白菜等各类蔬菜，带汁的一种食物。是由汉语的“炖了”附加助动词≈t- 而组成的动词。如：bu du li b=k o□<aptu, qandaq ≈tk=n? 这个肉菜汤做得特好，怎么做的呀？

5) g=nsili qili<maq (吐鲁番)是指打官司，打架。是由汉语的“官司”附加“了”，再附加助动词 qil-组成的。如：ula.· g=nsili qili<iw jyryp tygy<k=tti. 他们打官司打了好久，最后离婚了。

6) ibi qilmaq (鄯善)让人生气 如：u meni ibi qiwatti. 他真气死我了。这个词是由汉语的词组“气病”的音译形式附加助动词 qil- 构成的。

2.4 有的方言土语中还保留着近、古代维吾尔语的一些词，这些词在共同语中已不用或极少用。如：

1) ølmøg (罗布)是指小水坑，小水池。该词为古语词^{xii}，现在共同语中已改用 køl ≈k 一词。

2) ytlømek 是指撩羊头，烫羊头、羊蹄子。相当于共同语中的 qujqila-，在吐鲁番话中从不说 qujqila-，而一律代之以 ytl≈-。而 ytl≈- 这一词为较古的词^{xiii}，它源于名词 yt (即熨斗，用于烫衣服、熨衣服的铁块)，原为 ytylømek。

3) ba liqla.·(j) (鄯善)意思是：富人们。它是由词根 bar (意思是：有)附加构词词缀 -liq, 再附加名词的复数词缀-lar 而形成的。它和共同语中的 bajlar 对应。如：u k=ml≈.·d= gyry< <alaŋ, ba liqla.·, z≈.·d≈.·l≈.· qilala.·do qoju~a<ni (←qojuq a<ni). 那时米很少，只有富有的人、有钱人才能做抓饭。这个词是古语词 barl ~^{xiv}演变而来。

4) asi~ (哈密)相当于共同语中的“pajda”、“menpeet” (好处，利益)，这也是古代的词^{xv}。

5) altin (和田)相当于共同语中的“astin” (底下)。如：altin-ysti 上下。这也是古代的词^{xvi}。

6) ajaq (阿克苏)相当于共同语中的“ja~a tin ojup jasal~an tamaq qa isi” (木制饭碗，木碗)。ajaq 这个词在古代表示酒杯、碗、器皿，也表示脚、腿^{xvii}。

7) ølkyn (哈密)相当于共同语中的“øalajiq, <amaet” (意思是：人们，大家)。鄯善话中是 ølkim, 意思相同。它在古代的形式为 ølgyn (意思是：人民、部落)^{xviii}。

8) aran (和田)相当于共同语中的“e~il” (羊圈)。古代维语中也有相同的词，表示羊圈、牲口棚^{xix}。在吐鲁番话中也有一个词 hojla-aran, 意思是“院子呀什么的”。如：hojla-aranlani sypyriwet. 你把院子什么的都打扫一下。

3.0 从词的内部构成形式来分析

3.1 维吾尔方言土语中有许多派生词和共同语中与之对应的派生词表达的意义相同，但其词根或词缀与共同语中与之对应的词的不同。这有以下几种情况：

3.1.1 维吾尔方言土语中有许多派生词的词根与共同语中与之对应的词的词根相同，表达的意义也相同，但词缀不同。如：

1) poxti i (和田)是指邮递员，是由词根 poxta (意思是：邮局)附加名词构词词缀-i而形成。而共同语中与之对应的 poxtik= 是由词根 poxta 附加名词附加成分-k= 形成的；

2) xaldam i (罗布)是指小孩围嘴，小孩围裙，它的词根是 xal (意思是：口水)，而之对应的共同语中的词 xaldama 和 xalduruq 的词根也都是 xal。但二者词缀不同。

3) xandar (柯坪)指动物。这个词在共同语中的对应词是xanwar。二者词缀不同，前者为-dar，后者为-war。词根均为xan (生命，命)。

4) qon~aq (巴楚)指鸡的栖架。这个词在共同语中的对应词是 qondaq。二者词缀不同，前者为~aq，后者为-daq。词根均为动词 qon- (住、过夜)。

5) b=dgupa (罗布)是指不忠实的，不孝的，它是由名词 gupa (是 wapa 的变体，意思是：恩情、情意、孝顺)前附加名词构词词缀 b=d 形成的。而共同语中与之对应的 wapasiz 却是由相同的词根附加名词构词词缀-siz 而形成的。

6) bakap=r=s (和田)指无所事事的人，不干活闲逛的人。它在共同语中的对应词是 bikar i。这两个词的词缀不同，前者为-p=r=s，后者为 i。而词根均为 bikar (闲)或其变体 baka: (清闲、闲)。

3.1.2 维吾尔方言土语中有许多派生词的构词词缀与共同语中与之对应的词的词缀相同，表达的意义也相同，但词根不同。如：

1) k= l= (吐鲁番)是增多的意思。它是由方言词 k=ru (意思是：多)附加动词构词成分-l=而形成的。与它对应的共同语中的词 kopl=、<iqla- 等的构词词缀与 k= l=相同，但它们的词根不同：共同语中的是：kopl 和 <iql (意思都是：多)。

2) asna- (罗布)是指马的嘶叫。该词是由象声词 as (嘶叫声)附加动词构词词缀-na 而构成的动词。而共同语中与之对应的词 ki xne-与前者词根不同，词缀和意义都相同。

3) k= l y (罗布)与共同语中的 beliq i 词缀相同，意思也相同，均指渔夫、打鱼的人。但这二者的词根不同，前者的词根是 k= l (意思是：湖)而后者的词根是 beliq (意思是：鱼)。

4) parila- (巴楚)意思是：分成块，弄成块。该词是由词根 par= (意思是：块)附加词缀-la 而构成的动词。如：otun pariliduq。我们劈了柴。这个词在共同语中的对应词是 par ila- (意思是：弄成块，分成块)，它的词根是 par = (块)，而不是 par=。

3.1.3 维吾尔方言土语中有许多派生词的构词词缀与词根分开看在共同语中都有，但这种词缀和这种词根相结合所构成的派生词在共同语中却没有。如：

1) atqu (阿克苏)是指弹弓。是由动词 at- 附加构名词词缀-qu 而构成的名词。在共同语中没有这样的派生词，与之对应的形式是：r=g=tk=。

2) asqu (哈密)是指挂肉的挂钩。该词是由动词 as- (挂)附加名词构词词缀-qu 而构成的名词。共同语中没有这样的派生词。与之对应的形式是 g= asidi~an kanara。

3) soqmaq (和田)是指葡萄干、核桃仁及香料砸碎后混合在一起制成的一种甜食。该词是由动词 soq- (意思是：打、压、榨、砸)附加名词构词词缀-maq 而构成的。共同语中没有这样的派生词，

也没有与之对应的词。

4) soqunda (罗布) 是指被压过场的谷物。这是由动词 soq- (打、压、榨、砸) 附加构名词词缀-unda 而构成的。这个词的词根和词缀在共同语中都有, 但是这样的派生词在共同语中却没有, 也没有对应词。

5) qu.~unluq (喀什) 是指用于擀面的时候往擀开的面撒的面粉。这个词是由 quruq un (意思是: 干面粉) 附加构名词词缀-luq 构成的形式发生音变而来。共同语中也没有这样的派生词

6) zuwandaraz (阿图什) 是指话多的人, 健谈的人。相当于共同语中的 gəp i。它是由名词 zuwan (意思是: 声音、音) 附加构名词词缀-daraz 而构成的名词。共同语中也没有这样派生的词。

3. 1. 4 共同语中有许多以-la/lə为词缀的派生词, 在维吾尔方言土语中与之对应的这些词不是以-la/lə为词缀, 而是以-da/də或 -ɬa/ɬə; ɬa-; a-等为词缀来表现的。而有时又正好相反, 共同语中以ɬa-、-da/də为词缀的一些词在一些方言土语中又是以-la/lə的形式来表现的。当然它们所表达的意义与共同语的相同。如:

1) oru-da- (吐鲁番) 意思是: 变瘦。与共同语中的 oruqla- 对应。所用词缀前者为-da, 后者为-la。

2) ɬamalda- (阿图什) 意思是: 着凉、感冒。与共同语中的 ɬamalla- 对应。所用词缀前者为-da, 后者为-la。

3) arzanɬi- (罗布) 意思是: 降价, 变得便宜。与共同语中的=rzanla-对应。这二者所用词缀前者为-ɬi, 后者为-la。

4) to a- (莎车) 意思是: 感到冷、发冷。这个词在共同语中的对应形式是 to la-。二者词缀前者为 a-, 后者为 la-。

5) sil-ajt- (巴楚) 意思是: 使光滑。这个词在共同语中的形式是 sili-lat-, 二者词缀不同, 前者为-ajt, 后者为-lat。

6) soraqla- (哈密) 意思是: 问。这个词在共同语中的形式是 sorimaq。前一个词的词缀为 q+la, 而后一个词的词缀为零。

3. 2 维吾尔方言土语中有许多合成词与共同语中与之对应的合成词所表达的意义相同, 但它们所包含的语素不太相同或完全不同。这也有以下几种情况:

3. 2. 1 有的方言土语中的合成词与共同语中与之对应的词所表达的意义相同, 它的第二个语素与共同语中与之对应的词也相同, 只是它的第一个语素与共同语中与之对应的词有区别。如:

1) ikkiz=k (和田) 意思是: 双胞胎。它是由两个词根: ikki (意思是: 两个, 二) 和 kiz=k 复合而成的。而共同语中与之对应的词 qoɬkiz=k 的第二个词根相同, 但第一个词根不是 ikki, 而是 qoɬ (意思是: 双)。

2) kəz tumar (和田) 意思是: 护身符。它是由两个词根: kəz (意思是: 眼睛) 和 tumar (护身符) 复合而成的。而共同语中与之对应的词 til tumar 的第一个词根不是 kəz, 而是 til (意思是: 语言、舌头)。

3. 2. 2 维吾尔方言土语中有的合成词 (或复合词) 所表达的意义与共同语中与之对应的词相同, 它的第一个成分也与共同语中与之对应的词相同, 但它的第二个成分与共同语中与之对应的词的第二个成分有区别。如:

1) kəz gəhiri (喀什) 指瞳孔, 黑眼珠子。共同语中与之对应的词是 kəz qar u-i, 它们的第二个成分不同。

2) kəz adiɬi (和田) 指眼白, 眼睛的白眼球。相当于共同语中的 kəz eqi, 它们的第二个成

分不同。

3) qizil kiki.ʼt=k (喀什) 指食道。共同语中与之对应的词是: qizil oŋg=, 它们的第二个成分不同。

4) il e<i (罗布) 维吾尔人在人去世后, 要在第三天、第七天、第四十天和一年后进行祭祀活动。这里指的就是一年后的祭祀活动。相当于共同语中的 jil n=ziri。它们的第二个成分不同。

3.3 维吾尔方言土语中有许多复合动词(在书写中是分写的, 但表达一个完整的意义的词)与共同语中与之对应的词意义相同, 但其构成成分也有以下几种情况:

3.3.1 维吾尔方言土语中有许多复合动词是由词根附加助动词 bol-/ qil-构成, 这些词的词根在共同语中一般不用, 但其意义与共同语中与之对应的词相同。如:

1) =msy bolmaq (鄯善) 意思是: 昏迷不醒, 晕过去。如: i<ktin jiqilip =msy woq=ptim=, k=jnim b=k y<ketip. 我从毛驴上摔下来晕过去了, 后脑勺摔得太厉害了。其词根 =msy 在现代维语中不常用。它与共同语中的 biho< bolmaq 对应。

2) syrm= qilmaq (喀什) 指磨损, 磨耗。这个词在鄯善是 sy m=l= qilmaq。如: u h=<=fsilla j=ŋgil ma idu, aja<ni() assinni sy m=l= qima.ʼ(j)du. 他走得特轻, 不磨损鞋底。其词根 syrm=或 sy m=l=在现代维语中不常用。这个词相当于共同语的 upratmaq。

3) sil=- r=him qilmaq (巴楚) 意思是: 给予恩赐。sil=- r=him 这种形式在现代维语中很少用。这个词在共同语中的对应形式是 r=him qilmaq。

4) t=r=lli qilmaq (库车) 让人生气, 使生气。如: ilini t=r=lli qilip qojdum. 我让你生气了。这个词在共同语中的对应词是 xapa qilmaq。它还有主动态形式: t=r=lli bolmaq。意思是: 生气。如: silini t=r=l bolup qalamdikin d=p qoqtum. 我怕你生气。t=r=lli 这种形式在现代维语中不用。

3.3.2 维吾尔共同语中的许多由词根附加助动词 qil-构成的复合词在维吾尔方言土语中是由词根附加助动词 e t-构成。如:

1) pul =tm=k (巴楚) 意思是: 用……挣钱。这个词在共同语中的对应词是 pul qilmaq。如: kep=glik qonaqni pul etip qoj alimiz. 我们把带麸子的高粱面拿去换钱买羊。

2) n=zir =tm=k (巴楚) 意思是: 为死去的人进行的一种祭祀活动。这个词在共同语中的对应词是 n=zir qilmaq。

3) qaza =tm=k (麦盖提) 意思是: 去世。如: bu baliniŋ dadisi qaza etip k=tk=n. 这个孩子的父亲已经去世。这个词在共同语中的对应词是 qaza qilmaq。

4) toj =tm=k (麦盖提) 意思是: 让…结婚。如: qizimni .. qetim toj =ttuq. 我给我的女儿办了四次婚。这个词在共同语中的对应词是 toj qilmaq。

3.3.3 维吾尔共同语中有许多附加 qil-, bol-, =t- 等助动词构成的复合动词, 在方言土语中融合为由词缀构成的派生词。如:

1) juqula- (罗布) 指弄薄, 使薄。它是由形容词 juqa (意思是: 薄, 是 jupqa 的变体) 附加构动词词缀-la 形成的。相当于共同语中的 ju<qa qilmaq。

2) ~uroda- (罗布) 指下霜。是由名词~uro (意思是: 霜, 是 qiraw 的变体) 附加构动词词缀-da 形成的。相当于共同语中的 qiraw y<m=k。

3) qazala- (吐鲁番) 指去世。它是由阿拉伯语借词 qaza (死、寿命) 附加助动词 qil 构成的。相当于共同语中的 qaza qilmaq。吐鲁番话中从不用后者, 而只用前者。

4) gasarimaq (鄯善) 指变聋, 是由名词 gas (聋子) 附加构动词词缀-ara 形成的。例如: qeriduq,

gasarap qalduq. 我们老了, 迟钝了(变聋了)。共同语中与之对应的词是 gas bolmaq.

5) <△△ g_<ℓ<△ (伊犁) 是指揪住后脖颈, 它在共同语中的形式是复合形式“pata din tutmaq”、“g<△gisig< urmaq”等。

6) tojlimaq (库车) 意思是: 结婚, 举行婚礼。这个词在共同语中的对应词是 toj qilmaq.

3. 3. 4 共同语中的许多派生动词在方言土语中又以复合的形式出现。如:

1) su salmaq (喀什) 指往地里浇水。这个词在共同语中的对应词是 su~urmaq.

2) jad a.·maq (鄯善) 是指背诵, 它在共同语中的对应词是 jadlimaq.

3) <amal darimaq (鄯善) 指感冒, 着凉, 受风。它在共同语中的对应词是 <amaldimaq.

4) bojan b<mslik (巴楚) 指不服从。这个词在共同语中的对应词是 bojsunmasliq.

3. 3. 5 维吾尔方言土语中有许多复合动词与共同语中与之对应的词表达的意义相同, 但其构成成分与共同语中与之对应的词部分或完全不同。如:

1) pajpaq tatmaq (鄯善) 指穿袜子, 套长袜, 它与共同语中的 pajpaq kijm<k 相对应。

2) ter<k qojmaq (莎车) 指植树造林, 它与共同语中的 k< <t tikm<k 相对应。

3) tam qojmaq (麦盖提) 指砌墙、盖房子, 与共同语中的 tam salmaq、<j salmaq 对应。

4) a< i m<k (鄯善) 指吃抓饭, 与共同语中的 polo jem<k 相对应。在鄯善常用 i m<k 代替共同语中的 jem<k, 使用范围广一些。它可用于流质、非流质食物。如: l<gm<n i m<k 指吃拉面, 共同语中是 l< m<n jem<k。而共同语中的 i m<k 常用于吃流质食物, jem<k 常用于非流质食物。

3. 4 维吾尔方言土语中有许多对偶词与共同语中与之对应的词表达的意义相同, 但其构成成分与共同语中与之对应的词部分或完全不同。如:

1) syt- ket (罗布) 意思是: 奶子之类。相当于共同语中的 syt-pyt.

2) q<n-gez<k (喀什) 意思是: 糖果之类。相当于共同语中的 q<n-p<n.

3) j<l-boran (哈密) 意思是: 风。与共同语中的“<amal-boran”相对应。民歌中是这样描写的: j<l-borand<k j<l bolup j<ts<m jarimni qe<i~a; mirza gyld<k a ilip san iwalsam be<im~a (.愿我象风雨中的风, 飞到情人的身旁; 愿她象黄花一样开放, 让我将她插在头上。).

4) judi- juqi (伊犁) 意思是: 非直系亲属。相当于共同语中的 <ir<m, jiraqraq, <iramet. 如: judi - juqi tu~qan (非直系亲属, 沾亲带故)

5) d<wu-d<r<□ (阿图什) 意思是: 树木。如: ma ~ili bommati d<wu-d<r<□ni tolaliqida (树多得简直走不动路)。相当于共同语的 d<l-d<r<□。

6) <-sili (鄯善) 意思是: 脸色。如: uni() <-sili bel<k < woq<ptu. (他的脸色都不对劲了, 不正常了, 变了) 相当于共同语中的 r< gi-rohi.

3. 5 维吾尔方言土语中有许多在共同语中没有的象声词。如:

1) miri -miri (吐鲁番) 比喻小孩的哭哭啼啼。如: miri -miri qilip munu bala qulu~umni h<△fsilla a~irtiw<titi! 这孩子不停地哼哼叽叽, 真把我的耳朵都弄疼了!

2) ty gy -ty gy (鄯善) 象声词, 比喻乱七八糟的脚步声。如: ty gy -ty gy jygyry<yp bi pa.·t< <d<m t<ikildu. 只听得乱七八糟的脚步声, 跑过来一群人。

3) koro - koro (拜城) 意思是: 唠唠叨叨, 不停地说、叨叨。如: tola koro - koro qimmaj <t< majaqqa! 别叨叨个没完没了, 滚一边去!

4) <uduba -<uduba (和田) 比喻毛驴子的叫声。如: e<<k <uduba -<uduba ha jajdu. 毛驴在叫。

3. 6 维吾尔方言土语中还有许多共同语中所没有的固定词组、融合词等。如：

1) potla iqarmaq (喀什) 意思是：树发芽。相当于共同语中的 d=r=□ bi□lima□。potla 本来指鼻涕，potla iqarmaq 从字面上看是流鼻涕的意思，但实际上它的意义已转。

2) qulaq iqarmaq (库车) 意思是：树长出叶子。这里的 qulaq 在共同语中指耳朵，从字面上看这个词是伸出耳朵的意思，但在这里它相当于共同语中的 dεrε□ jupurmaq iqarmaq (树长出叶子)。

3) to quma.‘maq (阿图什) 指：先把地弄湿，再一大块一大块的挖出来的动作。这种大土坷拉一般用于 11 月中旬埋无花果树，以便让它过冬。这个词里的 to 原来指“冻”、“冻了的东西”，第二个成分 quma.‘maq 是“挖”的意思，在这里这两个成分合在一起，表示挖大泥块。

4) gi/↗d= ba~lima□ (阿克苏) 意思是：将发好的面揉成窝窝饅的形状。这个词是喀什、阿克苏一带的专职打饅的人的常用语。相当于共同语中的 gird≈ raslima□。

5) agili↗tewuron (哈密) 意思是：最先，首先；早已。它是由 agal (意思是：先，是≈ww≈l 的变体) 附加 i↗tin (‘事’的从格形式) 再附加后置词 burun (以前)，发生音变后形成的，直译为：“事情发生之前”。

6) bi t↗eqqi ≈≈m≈s (吐鲁番火焰山) 意思是：简直说不成，简直太……。常用于感叹句中，可以用于褒义，也可用于贬义。相当于共同语中的 h=ddidin ta↗qiri (特别、很、非常)。如：bu bala zini□ ≈skiliki, bi eqqi ≈≈t≈s. 这孩子坏得呀，真是说不成。u □≈nzu ini b=k ja□↗i sōzl≈jdu, bi eqqi ≈≈t≈s! 它的汉语说得好得很哪，简直棒极了！

4. 0 维吾尔方言土语中有许多新造词用来表达一些新生事物，新的概念。如：

1) aq o~ut (哈密) 意思是：化肥。而一般的肥料叫 o~ut 或 qi~。前者相当于共同语中的 □emijiwi□ o~ut；

2) sōp=k (阿图什) 指手扶拖拉机。这个词在阿克苏叫 ↗opur (是由汉语词“手扶”发生音变而来的)；在柯坪话中又叫 ↗upu tola↗。其中阿图什话中的是自造词，其余两个词是从汉语中借入后改造而成的。

3) jaltiraq (喀什) 指塑料布，塑料薄膜。有的地方又把它叫做 □a↗θ (是由汉语词“化学”发生音变而来的)；

4) ma↗ygr≈ (莎车) 指粉条。其中的 ma↗ 是指“绿豆”，而 ygr≈ 是指细面条。整个词相当于共同语中的 pi toza (由汉语的“粉条子”发生音变而来的)；

5) z≈n<i.‘ tapan tiraktor (麦盖提) 指推土机。其中 z≈n<i.‘ 指的是铁链子，tapan 指的是脚掌，而 tiraktor 指的是拖拉机，整个词组形象地指称了推土机。

6) tamo.‘ni (阿克苏) 意思是：用于盖房子的地，它是由词组 tam (墙) 和 orni (位置) 变化而来的。这个词在不同的地方有不同的形式，如：莎车话中叫 øjlyk (是表示房子的 øj 附加词缀构成的派生词) jer (地方)；伊犁话中叫 <ymind≈n (是由汉语“居民点”借入的) 等。

5. 0 维吾尔方言词汇中所反映的文化现象

维吾尔方言词汇中反映出许多文化现象，人们的生活方式、生产手段、风俗习惯、所处地理位置、宗教信仰、文化传统等等都可以从方言词汇中反映出来。如：

罗布泊人以前主要以打鱼、打猎为生，所以它的词汇中有许多别处所没有的有关打鱼和打猎的词。如：no ≈ 小棚。为捕野生动物，给猎鸟藏身所搭的小棚；k‘.k jar 野驴；man<ar 鱼篓；k‘.l ylyk

打鱼事业；k=p 织鱼网的木制工具；qama 鱼网的把手、收拢鱼网后用手抓的部位；~ar~alta 小港湾、小船停泊的地方；su~an 为了抓鹅、鸭等在水上安置的夹子；g·.lm·. 鱼网；g·.ky 鱼钩 laqu/lo□o 没有鱼鳞的一种鱼，这种鱼在塔里木河多见；quj~u 鱼头骨等等。

吐鲁番人主要以种植葡萄为业，他们的词汇中有关这方面的词汇特别多，如：ijin yzym 从葡萄串上掉下来的、虽然有点蔫了，但还没坏的湿葡萄；indin 将葡萄一颗一颗地摘着吃的动作；i□in bolmaq 指（葡萄）的颗粒掉下来；x̣u q̣a a 专用来修剪葡萄枝的剪刀；x̣u 指葡萄除主藤之外的枝；sozmaq 指葡萄新长出来的嫩枝的尖端部分，据说这可以吃，可以败火；so□ta 指刚长出来的葡萄苗；sajwi yzym 稍长、稍细的一种葡萄；qa x̣qir yzym 是指一种圆的、酸甜的葡萄；danlimaq 将还没有摘下来的葡萄就在葡萄藤上一颗一颗地摘着吃的动作；iri 葡萄的一小枝；ekilim=k 专指葡萄颜色开始变透明，开始熟；yn = 专门用于晾葡萄干的荫房；uj~an tik=n 红枣树枝，带刺（晾葡萄用）；ulu dimaq 将一串葡萄一小枝一小枝的掰着吃的动作；t x̣ulu 是一串葡萄的一小枝；tik=n 刺，是量词，指手工做的、专门晾葡萄干的刺；t=k 葡萄藤、葡萄架；pu x̣ta 每一根葡萄藤叫“pu x̣ta”；pokan bolmaq 形容葡萄快要熟的样子；buluq bo(l)maq（葡萄）长得密，果实丰富等等。

和田人的主要生产方式是丝绸业、种植业、养蚕业等，所以，他们的词汇中包含了许多有关这些方面的词。如：mun=k 没有去掉核或没有把桃肉分裂开就晾干的桃干儿；kolima ja aq 壳儿厚，仁儿需要用小刀挖出来的核桃；kak bolmaq 核桃熟了后脱壳叫“kak bolmaq”；soqmaq 用葡萄干和弄碎的核桃仁做成的甜点；gunda 织艾地来丝稠时的横木棍；ki ik b=h= 蚕蚁的第三次睡眠时间；k=n=地毯机上方的木头；kanar 地毯周围的平行线之间的空隙；kamal 织地毯时，用于梳顺地毯线的木棍子；qapaq ujqusi 蚕蚁的第二次睡眠；~zn=用被蚕弄破了的蚕丝织的丝绸；x̣a 粗布、大布、土布；x̣ana 粗一点的线等等。

还可以从许多词中看出当地人的生活习俗、从事的职业、曾用过的器具、当时的生活状况等等。如：kasa [和田]木制的比碗大一点的和面的容器、木制圆盆子；ka x̣uwa[和田]保存粮食用的没有盖子的篮子；ka ga[皮山]没有把儿的较浅的篮子；qoqa x̣[和田]用于捣制酸奶，提取油脂制作奶酪的瓦罐；kana[和田]用于装麦子的篮子；ko x̣uk[皮山]用柳枝或铁丝编制而成的，用于装麦草的容器；kandu[和田]扫垃圾的簸箕；ysk=n[和田]长形篮子，又指在磨房放谷物的箱子；h→ttar[和田]药剂师、卖药的人；ita i/itawaz[和田]喜欢斗狗的人；tizlam a[鄯善]旧时至膝盖的绣花女长袜；qalqan[鄯善]围墙上面对防止外人进入而用砖砌成的三角形防护栏，又指房顶四周为防人摔下去而造的小矮墙（鲁克沁人盛夏一律睡在屋顶或门前）；ja·.ma[吐鲁番]用石磨将小麦手工磨成粗粉后熬成的糊糊。是旧时丧婚礼的主食；e~izlandurmaq[库车]给新出生的婴儿喂一点甜食，这个仪式一般都让勤劳的，话少的人去进行；lajla [阿克苏哈拉塔]麦场之歌，在麦场劳动时唱的歌；goj=k[阿克苏]绑在头发上的银币（装饰品）、发饰；gowa/goppa[阿克苏]用炒面做的糊糊；qara u x̣tumaq[吐鲁番]按维吾尔人的习惯，当人去世第7天（七天忌日）或第40天（四十天忌日），为了安慰死者家属，其亲朋好友专门去死者家里进行慰问并送去布料等物品，以使节哀顺便。这样的活动就叫“qara u x̣tumaq”；=k burun[巴楚]从扬好打好的麦子中分出10、15斤左右，施舍给做五次乃麻孜的人，以图吉利。这分出来的一点麦子就叫“=k burun”等等。

以上只简单举了一些例子说明方言词汇中所反映出来的文化现象，关于这个问题还有待于继续深入研究。

参考文献:

- [1] 吾拉木, 吾甫尔:《简明维吾尔语方言词典》民族出版社 1986 年。
- [2] 米尔苏里坦, 吾斯曼:《现代维吾尔语方言》新疆青少年出版社 1989 年。
- [3] 高士杰:《维吾尔方言与方言调查》中央民族大学出版社 1994 年。
- [4] 米海力:《维吾尔语喀什话研究》喀什人民出版社 1997 年。
- [5] 哈密土语调查组:《现代维吾尔语哈密土语》新疆人民出版社 1997 年。
- [6] 米尔苏里坦, 吾斯曼:《现代维吾尔语罗布泊方言》新疆大学出版社 1999 年。
- [7] 阿布力米提, 艾海提:《古代维语词典》新疆青少年出版社, 1999 年。
- [8] 新疆维吾尔自治区语委词典编纂组:《现代维语标准语正字和正音字典》新疆人民出版社, 1999 年。
- [9] 傅懋绩等:《维吾尔语罗布话研究》(1、2 集)中央民族大学出版社, 2000 年。
- [10] 塔西普拉提等:《汉维——维汉词典》新疆大学出版社, 2001 年。
- [11] 木哈拜提, 哈斯木等:《现代维吾尔语方言词汇研究》新疆人民出版社, 2006 年。

注释:

- ⁱ 本文是在由本人主持完成的自治区社会科学研究基金、教育部人文社会科学百所重点研究基地新疆大学西北少数民族研究基地资助的项目《现代维吾尔语方言词汇研究》(编号为: 02BY017) 成果的基础上写成的。
- ⁱⁱ 林杏光:《词汇语义和计算语言学》, 语文出版社, 1995 年。
- ⁱⁱⁱ 张世禄:《普通话词汇》, 上海教育出版社, 1985 年, 34 页。
- ^{iv} 阿布力孜等:《维吾尔祥解词典》, 新疆人民出版社, 1999 年, 第 221 页。
- ^v 同上。
- ^{vi} 米尔苏里坦, 吾斯曼:《现代维吾尔语罗布泊方言》新疆大学出版社 1999 年, 第 171 页。
- ^{vii} 傅懋绩等:《维吾尔语罗布话研究》(1、2 集)中央民族大学出版社, 2000 年, 第 10 页。
- ^{viii} 米尔苏里坦, 吾斯曼:《现代维吾尔语罗布泊方言》新疆大学出版社 1999 年, 第 187 页。
- ^{ix} 《俄华大词典》, 五十年代出版社出版, 1953 年。
- ^x 傅懋绩等:《维吾尔语罗布话研究》(1、2 集)中央民族大学出版社, 2000 年, 第 9 页。
- ^{xi} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 338 页。
- ^{xii} 米尔苏里坦, 吾斯曼:《现代维吾尔语罗布泊方言》新疆大学出版社 1999 年, 第 187 页。
- ^{xiii} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 451 页。
- ^{xiv} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 79 页。
- ^{xv} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 23 页。
- ^{xvi} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 36 页。
- ^{xvii} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 49 页。
- ^{xviii} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 70 页。
- ^{xix} 新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室编:《古代维吾尔语词典》, 新疆青少年出版社, 1989 年, 第 12 页。

On Characteristics of dialect words in modern Uighur language

By muhabet hasim

(the Northwest Study Base of Minority' Ethnic Group, Xinjiang University;
Humanities school` s professor)

Abstract: The author discusses Characteristics of dialect words in modern Uighur language from significance , source , structure and cultural meaning embodied in the thesis.

Key words: modern Uighur language dialect characteristic

收稿日期: (2008-05-15)

作者简介: 木哈拜提·哈斯木 (1947-), 女, 新疆大学西北少数民族研究中心专职教授、人文学院语言学教授